

PCT/WG/10/17
الأصل: بالإنكليزية
التاريخ: 11 أبريل 2017

معاهدة التعاون بشأن البراءات الفريق العامل

الدورة العاشرة

جنيف، من 8 إلى 12 مايو 2017

العنوان الإنكليزي للاختراع

وثيقة مقدمة من جمهورية كوريا

معلومات أساسية

1. يُنشر الطلب المودع بناء على معاهدة التعاون بشأن البراءات بإحدى لغات النشر العشرة للمعاهدة، مثل العربية والصينية والألمانية، بعد 18 شهراً من تاريخ أولوية ذلك الطلب. أما الملخص، وعنوان الاختراع، وما يُرفق بالملخص من شكل واحد أو أكثر فتنشر جميعها باللغتين الإنكليزية والفرنسية وأيضاً بلغة نشر الطلب (إذا لم تكن هذه اللغة هي الإنكليزية أو الفرنسية).
2. وقد تختلف المصطلحات المستخدمة في أي مجال تقني مُحدّد عن عبارات الشخص العادي غير المتخصص، ولذلك قد يتقدم مودعو طلبات البراءات بشكاوى بشأن "عنوان الاختراع" في الحالات التي يكون فيها العنوان قد ترجمه إلى الإنكليزية شخص عادي لا يمتلك معرفة خاصة بالمجال التقني المعني.
3. وقد يلزم أيضاً تقديم ترجمة بلغة تطلبها إحدى السلطات الوطنية استناداً إلى عنوان الاختراع باللغة الإنكليزية المنشور عند دخول المرحلة الوطنية بعد 30 شهراً (أو 31 شهراً) من تاريخ أولوية طلب مودع بناء على معاهدة التعاون بشأن البراءات. ومع ذلك، يمكن أن تسفر الترجمة عن نتيجة غير مقصودة وغير ملائمة، نظراً لأن العنوان الإنكليزي للاختراع غير مناسب. فعلى سبيل المثال، يُودع طلب بناء على معاهدة التعاون بشأن البراءات باللغة الكورية، ويظهر عنوان الاختراع في جريدة معاهدة التعاون بشأن البراءات باللغة الإنكليزية بعد 18 شهراً من تاريخ أولوية ذلك الطلب. وعندما يدخل الطلب المودع بناء على المعاهدة المرحلة الوطنية في جمهورية كوريا بعد 31 شهراً من تاريخ أولوية ذلك الطلب، ينبغي لمودع طلب البراءة أن يُودع عنوان الاختراع باللغة الإنكليزية وباللغة الكورية مُترجماً بناءً على العنوان الإنكليزي. وقد يكون العنوان الإنكليزي الذي يقدمه مودع الطلب بعد 31 شهراً من تاريخ الأولوية مختلفاً عن العنوان الإنكليزي الذي ترجمه المكتب الدولي

ونشره بعد 18 شهراً من تاريخ الأولوية. وعنوان الاختراع المترجم إلى اللغة الكورية بناءً على الترجمة الإنكليزية عند دخول المرحلة الوطنية بناءً على المعاهدة قد يختلف إلى حد ما عن العنوان الأصلي باللغة الكورية بصيغته المودعة.

4. ولا تحمي جريدة معاهدة التعاون بشأن البراءات الاختراع الذي ابتكره مودع طلب البراءة فحسب، بل إنها هي مصدر المعلومات المستخدمة في البحث عن الطلب بوصفه إحدى وثائق حالة التقنية الصناعية السابقة في ركن البراءات (PATENTSCOPE) وغيره من قواعد البيانات. وعلى وجه الخصوص، يُستخدم عنوان الاختراع عند البحث بالكلمات الرئيسية عن وثائق حالة التقنية الصناعية السابقة. ولذلك، يُجَبَد أن يُكتب عنوان الاختراع بالمصطلحات المستخدمة في المجال التقني المعني، وليس بعبارات الشخص العادي غير المتخصص.

الاقتراح

5. من أجل الاستفادة من الطلب الدولي المودع بناءً على معاهدة التعاون بشأن البراءات استفادة كبيرة بوصفه وثيقة من وثائق حالة التقنية الصناعية السابقة، ولترجمة العنوان ترجمةً جيدة بما فيه الكفاية إلى اللغة الإنكليزية كما يرغب مودع طلب البراءة، فإن المكتب الكوري للملكية الفكرية يود أن يقترح أن يقوم مودع طلب البراءة، حينما يودع طلباً بناءً على المعاهدة أو يُقدِّم ترجمة وفقاً للقاعدتين 12.3 أو 12.4، بتحديد عنوان الاختراع باللغة الإنكليزية بالتوازي مع لغة الإيداع، أو لغة الترجمة لأغراض البحث الدولي، أو لغة الترجمة لأغراض النشر الدولي، إذا كانت اللغة المعنية ليست الإنكليزية.

6. ويمكن للمكتب الدولي أن يخفف عبء الترجمة عن طريق وضع عنوان باللغة الإنكليزية بناءً على العنوان الذي قدّمه مودع طلب البراءة، ويمكن لمودع طلب البراءة أن يُيسّر نشر العنوان الإنكليزي بالمصطلحات المستخدمة في المجال التقني المعني. بيد أن المكتب الدولي لن يكون مُلزمًا باستخدام العنوان الإنكليزي الذي قدّمه مودع طلب البراءة كما هو، ولكن ينبغي أن يأخذ هذا العنوان في الاعتبار عند إعداد جريدة معاهدة التعاون بشأن البراءات. ولأن مودع طلب البراءة قد يشعر بثقل العبء المُلقى على عاتقه حينما يصبح مُلزمًا رسمياً بتحديد عنوان الاختراع باللغة الإنكليزية بالتوازي مع لغة الإيداع، فينبغي أن يكون ذلك أمراً اختيارياً لمودع طلب البراءة، وليس شرطاً إلزامياً.

7. ومن خلال هذا الاقتراح، يود المكتب الكوري للملكية الفكرية أن يكون مودع طلب البراءة أكثر ارتياحاً لنظام معاهدة التعاون بشأن البراءات، وأن يزداد تعزيز العلاقة بين المرحلة الدولية والمرحلة الوطنية.

8. إن الفريق العامل مدعو إلى التعليق على الاقتراح المبين في هذه الوثيقة.

[يلي ذلك المرفق]

طلبات معاهدة التعاون بشأن البراءات بحسب لغة النشر

النسبة المئوية لعام 2015	السنة						لغة النشر	الرقم
	2015	2014	2013	2012	2011	2010		
0.01	19	13					العربية	1
10.32	20 728	18 351	15 380	14 189	11 121	7 557	الصينية	2
51.84	104 166	114 862	102 608	93 272	88 907	88 546	الإنكليزية	3
3.14	6 302	6 131	5 831	5 623	5 549	5 512	الفرنسية	4
8.17	16 422	16 659	16 604	17 713	16 649	15 730	الألمانية	5
19.76	39 706	41 740	40 164	36 480	31 451	26 885	اليابانية	6
5.28	10 616	9 734	9 135	7 959	7 189	5 278	الكورية	7
0.23	458	518	488	417	329	204	البرتغالية	8
0.47	939	997	921	961	825	682	الروسية	9
0.78	1 572	1 604	1 500	1 598	1 649	1 504	الإسبانية	10
100	200 928	210 609	192 631	178 212	163 669	151 898	المجموع	

<المصدر: <http://ipstats.wipo.int>، بتاريخ 20 نوفمبر 2016>

[نهاية المرفق والوثيقة]